

1	<b>Course title</b>	Translation (2) (Arabic-Chinese)
2	<b>Course number</b>	2204423
3	<b>Credit hours</b>	3
	<b>Contact hours (theory, practical)</b>	3
4	<b>Prerequisites/corequisites</b>	2204320 / Translation (2) (Arabic-Chinese)
5	<b>Program title</b>	Bachelor's Degree in Chinese and English
6	<b>Program code</b>	2204
7	<b>Awarding institution</b>	University of Jordan
8	<b>School</b>	Foreign Languages
9	<b>Department</b>	Asian Languages
10	<b>Level of course</b>	Fourth year
11	<b>Year of study and semester (s)</b>	Fourth year / second semester
12	<b>Final Qualification</b>	BA
13	<b>Other department (s) involved in teaching the course</b>	-
14	<b>Language of Instruction</b>	Chinese
15	<b>Teaching methodology</b>	<input type="checkbox"/> Blended <input checked="" type="checkbox"/> Online + <input checked="" type="checkbox"/> Face-to-Face
16	<b>Electronic platform(s)</b>	<input checked="" type="checkbox"/> E-learning <input checked="" type="checkbox"/> Microsoft Teams <input type="checkbox"/> Skype <input type="checkbox"/> Zoom
17	<b>Date of production/revision</b>	Production: 14/03/2022

**18 Course Coordinator:**

Name: Mahmmud Abdullah

Office hours: 12.30-13.30 (Sunday-Tuesday-Thursday)

Office number: Chinese corner

Phone number: 00962782066118

Email: [m\\_abdullah@ju.edu.jo](mailto:m_abdullah@ju.edu.jo)

**19 Other instructors: -**

e- Syllabus

Name: -

Office number:

Phone number:

Email:

**20 Course Description:**

In combination with *Grammar (1)*, the aim of this course is to Apply the basic mechanics of translations, particularly in the Arabic – Chinese pair and Evaluate different texts in terms of appropriacy for a given context.

**21 Course aims and outcomes:**

## e- Syllabus

### A- Aims (PLO's):

- 1- Analyze and explain conventional narrative and descriptive texts, spoken and written, related to describing people, places, and things.
- 2- Analyze, discuss, and critique the grammatical system and the function of natural human language in Chinese and English languages, and develop his/her abilities and skills in phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, discourse analysis, and pragmatics.
- 3- Develop and use his/her Chinese and English language skills and engage effectively in communicative tasks and activities in academic and non-academic contexts.
- 4- Analyze and evaluate major literary works, genres, periods, and critical approaches in Chinese and English literatures.
- 5- Show respect to cultural diversity, ethics, and professional behavior and appreciate the aesthetic and rhetorical aspects in literary works from a variety of cultures.
- 6- Use information and communication technology to access global databases and information to develop his/her knowledge and skills and use them in generating new knowledge in Chinese and English literary and linguistic texts.
- 7- Analyze Chinese and English linguistic and cultural features effectively for the purposes of teaching Chinese and English as a foreign language in a wide range of contexts.
- 8- Identify scientific research principles and use higher order thinking skills, critical and creative thinking in analyzing and observing issues related to the knowledge and skills of the Chinese and English languages and literature.
- 9- Work efficiently within a team and bears the responsibility arising from it as a specialist in the Chinese and English languages and practices his/her work within the value system of society and its general ethics.

### B- Intended Learning Outcomes (ILOs):

Upon successful completion of this course, students will be able to:

- B1. Differentiate the similar and different structures between the Chinese language and their native language.
- B2. Argue translation results to justify a stand or decision (elements of the sentence and its functions and interrelations and meaning of words).
- B3. Implement their knowledge of the Chinese language in different topics.
- B4. Construct their language and indicate international auxiliary languages and other languages designed for actual use in human communication.

22. Topic Outline and Schedule:

No.	Course Learning Outcomes	Program Outcomes									Assessment Tools								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Identify basic language skills.	X		X			X		X		X		X				X	X	X
2	Use these skills and abilities in practice effectively.	X		X			X		X		X		X			X	X	X	
3	Translate the phrases and simple sentences from Arabic to Chinese.	X		X					X	X	X		X				X		X
4	Recognize the similarities and differences between the Chinese language and their native language.	X		X					X		X		X				X		X

Week	Lecture	Topic	Intended Learning Outcome	Learning Methods* /platform	Evaluation Methods**	Resources
1	1.1	Fundamentals of Translation Part 2	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》

e- Syllabus

						ppt
	1.2	Fundamentals of Translation Part 2	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》
	1.3	Fundamentals of Translation Part 2	1, 2, 3, 4	Teams	HW	-/-
2	2.1	Introduction to Translation History	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》
	2.2	Introduction to Translation History	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading

e- Syllabus

						and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》
	2.3	Introduction to Translation History	1, 2, 3, 4	Teams	HW; Assignment	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》
3	3.1	Comprehension and Expression in Translation	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语

e- Syllabus

						互译教程》
	3.2	Comprehension and Expression in Translation	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》
	3.3	Comprehension and Expression in Translation	1, 2, 3, 4	Teams	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》
4	4.1	A comparison and translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:

e- Syllabus

						《阿拉伯语汉语翻译教程》，《上外版/实用汉语互译教程》
	4.2	A comparison and translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》，《上外版/实用汉语互译教程》
	4.3	A comparison and translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Teams	HW; Assignment	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》，《上外版/实用汉语



e- Syllabus

						互译教程》
5	5.1	A comparison and translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》， 《上外版/实用汉语互译教程》
	5.2	A comparison and translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》， 《上外版/实用汉语互译教程》
	5.3	A comparison and translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Teams	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:

e- Syllabus

						《阿拉伯语汉语翻译教程》，《上外版/实用汉语互译教程》
6	6.1	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4			Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》，《上外版/实用汉语互译教程》
	6.2	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》，《上外版/实用汉语

e- Syllabus

						互译教程》
	6.3	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Teams	HW; Assignment	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》
7	7.1	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》
	7.2	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:

e- Syllabus

						《阿拉伯语汉语翻译教程》，《上外版/实用汉语互译教程》
	7.3	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4			Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》，《上外版/实用汉语互译教程》
8	8.1	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4		Synchronous lecturing	Homework (Translations related to economy) and Mid-term exam  Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》，《上外版/实用汉语

e- Syllabus

						互译教程》
	8.2	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》， 《上外版/实用汉语互译教程》
	8.3	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Teams		Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》， 《上外版/实用汉语互译教程》

e- Syllabus

9	9.1	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》
	9.2	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》
	9.3	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Teams	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻

e- Syllabus

						译教程》， 《上外版/ 实用汉语 互译教 程》
10	10.1	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》， 《上外版/ 实用汉语 互译教 程》
	10.2	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》， 《上外版/ 实用汉语 互译教 程》
	10.3	The methods and techniques of	1, 2, 3, 4	Teams	HW	Required book(s),

e- Syllabus

		translation between Arabic and Chinese				assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》
11	11.1	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4		Synchronous lecturing	HW  Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》
	11.2	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4		Synchronous lecturing	HW  Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》,



e- Syllabus

						《上外版/实用汉语互译教程》
	11.3	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Teams	HW; Assignment	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》

e- Syllabus

12	12.1	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》， 《上外版/实用汉语互译教程》
	12.2	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻

e- Syllabus

						译教程》， 《上外版/ 实用汉语 互译教 程》
	12.3	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Teams	Homework Quiz Homework Translations related to sport and general news. And translate some newspaper.	Required book(s), assigned reading and audio-visuals: 《阿拉伯语汉语翻译教程》， 《上外版/ 实用汉语 互译教 程》
13	13.1	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals: 《阿拉伯语汉语翻译教程》， 《上外版/ 实用汉语 互译教 程》
	13.2	The methods and techniques of	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s),

e- Syllabus

		translation between Arabic and Chinese				assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》
	13.3	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	Homework Translations related to society and culture.	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》
14	14.1	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	Homework The field of legal translation	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》,

e- Syllabus

						《上外版/ 实用汉语 互译教 程》
	14.2	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》
	14.3	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Teams	Translations related to	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》
15	15.1	The methods and techniques of	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned

e- Syllabus

		translation between Arabic and Chinese				reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》
	15.2	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》
	15.3	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Teams	Homework  The field of medical, press and media translation	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/

e- Syllabus

						实用汉语 互译教 程》
16	16.1	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	Homework The field of medical, press and media translation	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》
	16.2	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Synchronous lecturing	Quiz	Required book(s), assigned reading and audio-visuals:  《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》
	16.3	The methods and techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Teams	Homework The field of medical, press and	Required book(s), assigned reading

e- Syllabus

					media translation	and audio-visuals: 《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》
--	--	--	--	--	-------------------	--

- Teaching methods include: Synchronous lecturing/meeting; Asynchronous lecturing/meeting; Blended
- Evaluation methods include: Homework, Assignment, Quiz, Exam, ...etc

**23 Evaluation Methods:**

Opportunities to demonstrate achievement of the ILOs are provided through the following assessment methods and requirements:

Evaluation Activity	Mark	Topic(s)	Intended Learning Outcome	Period (Week)	Platform
Homework	10	All topics	1, 2, 3, 4	Whole semester	Classroom, Microsoft Teams, E-Learning
participation	05	All topics	1, 2, 3, 4	Whole semester	Classroom, Microsoft Teams, E-Learning
Quiz	05	All topics	1, 2, 3, 4	Whole semester	Classroom
Mid-Term Exam	30	The first eight weeks: four topics	1, 2, 3, 4	The 8th-9th weeks	Campus



e- Syllabus

Final Exam	50	The last eight weeks: four topics	1, 2, 3, 4	According to the schedule from the Department of Registration	Campus
------------	----	-----------------------------------	------------	---	--------

**24 Course Requirements**

**(e.g: students should have a computer, internet connection, webcam, account on a specific software/platform...etc):**

**25 Course Policies:**

A- Attendance policies:

Need to attend to class on time. And will take the attendance by team as well.

B- Absences from exams and submitting assignments on time:

excused absences include:

1. Illness
2. Due to physical and mental disability.
3. Extremely inclement weather.
4. Emergency or death in the family.

C- Health and safety procedures:

Students need to provide vaccine certificate.

**e- Syllabus**

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior:

Fail the course.

E- Grading policy:

Attendance, assignments and class performance 20 points.

Mid-term exam 30 points.

Final exam 50 points.

F- Available university services that support achievement in the course:

**26 References:**

- [1]马景春.《实用阿汉互译教程》[M].上海外语教育出版社.2010
- [2]董晓波.《翻译概论》[M], 上海外语教育出版社.2008
- [3]朱立才.《汉语、阿拉伯语语言文化比较研究》[M].新世界出版社.2004
- [4]陈福康.《中国译学理论史稿》[M]上海外语教育出版社.1998
- [5] 仲跻昆.《阿拉伯文学通史》[M].译林出版社.2010.12

**27 Additional information:**

**28. Rubrics**

**Rubric for Offline and Online Assignment**

Category	Weight	Unacceptable	Satisfactory	Good	Score
Explain	40%	The topic is not translated clearly.	There is some explanation provided by the student of the	Topic is fully explained in great detail by the student. Appropriate	

e- Syllabus

			topic, but it is not translated well.	vocabulary is used in explanations.	
Problem Solving	20%	The topics are not translated clearly.	The translation not enough.	The translation are fully explained Appropriate vocabulary is used in explanations.	
organization	40%	The topic is unorganized. There is visible evidence that the student has not practiced it: skills, clear language, using words, etc.	The topic is somewhat organized. It is somewhat notable that the student has not practiced it enough: e.g., skills, clear language, using words, etc.	The topic is very easy to follow, is very organized, and is neat. It is very clear that the student has practiced it: e.g., skills, clear language, using words, etc.	
Instructor's Comments:					

Name of Course Coordinator: Mahmmud abdullah Signature: ----- محمود عبدالله ----- Date: 03/14/2022

Head of Curriculum Committee/Department: ----- Signature: -----

Head of Department: ----- Signature: -----

Head of Curriculum Committee/Faculty: ----- Signature: -----

Dean: ----- Signature: -----